BigTranslation®

Swift translations by
committed & native professionals

LANGUE FRANÇAISE : PRINCIPES, ORTHOGRAPHE ET STYLE

LANGUE FRANÇAISE : PRINCIPES, ORTHOGRAPHE ET STYLE

1. Plateforme de traduction : exigences générales

1.1. Nom du Produit

- Ordre des mots en Français (à titre de référence, ne s'applique pas évidemment à tous les cas) : Nom générique + Marque (+ Modèle, le cas échéant).
- Utilisez les noms génériques les plus populaires selon Google AdWords*.
- Mettre en majuscule comme dans un titre (noms, pronoms, adjectifs, verbes, adverbes, et conjonctions subordonnées en majuscules).

NOTE :

- Pack / unités ('unidades' en Espagnol) : Un groupe d'articles contenant plusieurs unités d'un même produit (dans différentes couleurs, etc.), comme un pack de soutiens-gorge.
  Nom générique + Modèle + Marque + (pack d'X)
  Ex. : Ceinture Ventre Plat Trendy Top (pack de 2)

  Attention, pour former le pluriel de « soutien-gorge » nous emploierons « soutiens-gorge » (et non « soutien-gorges » ou autres erreurs). De plus, vous observerez ici-bas que le terme le plus recherché sur Internet est « soutien-gorge » au singulier, suivi de sa forme au pluriel (« soutiens-gorge »). On privilégiera donc la forme au singulier pour n'importe quel nouveau nom attribué au produit.

- Ensemble (ou set) / pièces ('piezas' en Espagnol) : Un groupe de différents articles, comme un ensemble de pots et de casseroles avec différentes pièces, ensembles de maquillage, ensembles de couteaux (ils contiennent souvent des couteaux spécifiques et autres accessoires), etc.
  Ensemble / Set + Nom générique + Marque + Modèle (X pièces)
  Ex. : Set à Vin Bouteille Summum Sommelier (5 pièces)

1.2. Description

- Traduction vers le français, de la version source (sur la gauche)
- Format gras : Utilisez le format gras pour trois ou quatre chaînes de mots pertinents (mots clés ou information importante) uniquement. Ne pas utilisez le format gras pour des mots comme 'BigBuy,' 'boutique online', 'meilleur prix,' etc.
- Usage naturel des majuscules et des prépositions. Privilégiez la rédaction naturelle à la traduction littérale (mot à mot). Maintenez l'emploi du vouvoiement tout au long de vos traductions et adaptez le registre aux types de produit.
- Dans le cas de produits conçus par BigBuy, une adresse web correspondante au produit est incluse. **Utilisez le format gras.**
- Priez aussi d'ajouter/de vous assurer que les liens appropriés sont inclus dans le texte cible (voir ci-dessous).

Comment créér un lien hypertexte correctement

Pour créer correctement un lien hypertexte, soulignez le mot (ou la chaîne de mots) qui nécessite un lien dans le texte cible. Clic droit sur le(s) mot(s) et sélectionnez **Insert link**. Une boîte de dialogue apparaîtra. Vous aurez dès lors besoin de vous assurer que le code qui apparaît dans le champ **code URL** est correcte (notre système utilise des codes plutôt que des adresses web pour les liens URL). Aucun autre texte ou numéro ne doit apparaître dans la boîte URL autre que le code. Les codes suivants sont les codes correctes à utiliser pour les mots qui correspondent en FR.

1. Références à BigBuy :
   ##CMS_0##
2. Références au prix grossiste :
   ##CMS_8##
3. Références au drop shipping :
   ##CMS_9##
4. Références aux boutiques dropshipping :
   ##CMS_10##
5. Références à devenir un distributeur :
   ##CMS_15##
6. Références aux packs grossistes :
   ##CMS_34##

La case **Text to display** correspond à l'expression de votre texte cible, sans espaces avant ou après. Dans la case **Target**, vous devriez voir le mot **None**.

Si vous avez des doutes sur l'ajout ou la modification des liens, vous êtes libres de nous contacter.

1.3. Description CSV

- La description CSV ne doit contenir aucune référence à 'BigBuy,' 'drop shipping,' 'B2B' ou 'grossiste'.
- Utilisez le format gras pour un maximum de trois chaînes de mots pertinents.

NOTE :

1. Le titre du produit doit apparaître en gras une fois, à la fois dans le champ Description, et dans le champ de Description CSV.
2. Ne jamais utiliser le point-virgule dans la Description CSV.

2. Méta-information

2.1 Short description

- Offre [Nom générique + Marque] à prix grossiste. Acheter [nom générique au pluriel] en gros
  Ex. : Offre voiture télécommandée Porsche 911 GT3 RS à prix grossiste. Acheter voitures télécommandées en gros

2.2. Meta URL Key

Effacer l'information contenue dans ce champ chaque fois que le nom du produit est traduit ou modifié. Lorsque le produit est sauvegardé, ce champ sera automatiquement mis à jour avec les informations actualisées.

2.3. Meta Title

- [Nom Générique + Marque] | Acheter à Prix en Gros
  Ex. : Robot Cuisine Multifonctions Tristar MX4163 | Acheter à Prix en Gros

2.4. Meta description

Similaire à la Short Description, nous ajouterons néanmoins : « sur BigBuy ». Nous suivrons donc le modèle suivant :

- Offre [Nom générique + Marque] à Prix Grossiste. Acheter [Nom générique au singulier] en Gros sur BigBuy
  Ex. : Offre Robot Cuisine Multifonctions Tristar MX4163 à Prix Grossiste. Acheter Robot Cuisine en Gros sur BigBuy

2.5. Meta Keywords

- De 5 à 7 mots-clés en fonction de la longueur du texte à traduire et, surtout, de la richesse des principaux mots-clés (existence de nombreux synonymes, variantes orthographiques, registres différents, références croisées, etc.). Les mots-clés seront séparés par des virgules et pourront inclure des fautes d'orthographe, un registre différent, des termes appartenant à d'autres variantes du français hexagonal, etc.

  Ex. : robot cuisine multifonctions, robot de cuisine, robot ménager, thermomix, robot cuisine multifonctions tristar MX4163, kitchen aid

NOTE :

Priez d'utiliser Google AdWords* afin de vérifier la pertinence de votre choix. Concernant le positionnement web (SEO) et pour une introduction à Google AdWords (cf : http://support.bigtranslation.com/web-positioning-seo/)

3. Mesures

« Volt »/« V » :

La tension, dont l'unité de mesure est le volt (« V »), est parfois nommée « voltage » par le grand public, mais ce terme est à éviter en français, car il s'agit d'un anglicisme qui n'est pas utilisé professionnellement. Dorénavant, nous parlerons de « tensión » en espagnol, « voltage » en anglais et de « tension » en français.

« L » vs « l. » vs « l »/« longueur » vs « largeur » vs « litre » :

Attention, l'abréviation de « litre » s'écrit « l » (sans point et en minuscule).

Dimensions :

Nous rappelons que pour indiquer les dimensions d'un volume ou d'une surface, nous emploierons la préposition « sur » (et non « par »), soit le signe « x ».

Ex. : L'objet mesure 2 mètres sur 3. La chambre mesure 2 x 3 m.

Piles :

- « X fonctionne à piles (2 x AA) » [≠ « X fonctionne sur secteur »]
- « X fonctionne à piles (2 x AA, non fournies) »

À éviter : « pas fournies », « pas incluses », « pas comprises », etc. La forme « non incluses » est deux fois moins courante que « non fournies »…

Chiffres :

Nous serons partisans du tout en chiffres, plutôt que du toutes lettres (à savoir, en long). En outre, aussi bien en français qu'en espagnol, nous utiliserons la virgule pour séparer les unités des décimales. Les chiffres supérieurs à l'unité se présenteront par série de trois, chaque série étant séparée de l'autre par une espace fine (et non par un point, à la différence de l'anglais). Les décimales seront, quant à elles, groupées en un seul bloc : « 152 231,324567 »

Devises :

Nous utiliserons le terme « euros », en toutes lettres, lorsque nous décrirons un produit et le symbole « € » lorsque nous ferons référence au prix d'un produit en vente. Par ailleurs, en français, le symbole € (ou, le cas échéant, le terme « euros ») viendra après le chiffre, dont il sera séparé par une espace : « Billet 500 euros », « X à 30 € ».

NOTE :

Cette règle devrait s'appliquer dans la plupart des langues de l'Union européenne, sauf en anglais, en irlandais, en letton et en maltais, où le code et le symbole doivent apparaître avant le chiffre : «… an amount of EUR30 », « […] an amount of €30 ».

Pourcentages :

Pour les pourcentages, le symbole % suivra également le chiffre, dont il sera séparé par une espace : « à 50 % ».

Article + adjectif qualificatif + conjonction de coordination + adjectif qualificatif + substantif [construction calque] :

Éviter l'emploi de deux adjectifs qualificatifs séparés d'une conjonction de coordination (par ex., « et », « ou », « ni », etc.) et précédant un substantif en position sujet. Il s'agit d'un calque syntaxique. Essayer de les séparer.
Ex. :
ES : «La fantástica y práctica batidora amasadora XXX incluye un bol de acero inoxidable con capacidad de 4 L»
FR: « Le fantastique et pratique mixeur-pétrisseur XXX comprend un bol en acier inoxydable avec une capacité de 4 L »
Formulation correcte : « Le fantastique (/incroyable/fabuleux/etc.) mixeur-pétrisseur XXX comprend un bol en acier inoxydable ayant une capacité de 4 l. Particulièrement pratique, il… »

Liste des abréviations les plus courantes :

ampère(s) : A

bar : bar

centigrammes(s) : cg

centilitre(s) : cl

centimètre(s) : cm

cheval fiscal : CV

décamètre(s) : dam

décalitre(s) : dal

décibel(s) : dB

degré(s) : º

degré(s) Celsius : ºC (« 25 ºC ». Remarquez l'espace après le chiffre)

degré(s) Fahrenheit : ºF (« 80 ºF ». Remarquez l'espace après le chiffre)

diamètre : diam.

et cetera : etc. (pas de points de suspension ni de répétition)

environ : env.

gramme(s) : g

hauteur : H. ou haut. (attention, « H » désigne le symbole de l'hydrogène)

hectare(s) : ha

hectogramme(s) : hg

hectolitre(s) : hl

hectomètre(s) : hm

heure(s) : h (« 20 h », « 20 h 30 ». Remarquez l'espace fine après le chiffre)

hors taxes : ht

jour(s) : j

kiloampère : kA

kilogramme(s) : kg (« 1 kg » ; « 25,5 kg »)

kilomètre(s) : km

kilomètre(s) par heure : km/h

kilowatt(s) : kW

kilowattheure : kWh

largeur : l. ou larg. (« l » désigne « litre »)

litre(s) : l

longueur : L ou long.

gigawattheure : GWh

kilovolt : kV

kilowatt : kW

mégavolt : MV

mégawatt : MW

mégawatt : MW

mégawattheure : MWh

mètre(s) : m,

mètre(s) carré(s) : m2

mètre(s) cube(s) : m3

mètre(s) par seconde : m/s

millibar(s) : mbar

millilitre(s) : ml

millimètre(s) : mm

minute(s) : min

numéro (/numéros) : no (/nos)

quintal (/quintaux) : q

seconde(s) : s

tonne(s) : t

toutes taxes comprises : TTC

volt(s) : V

watt(s) : W

wattheure : Wh

3. Orthographe et Style

Quelques règles de base de l'orthographe et de la typographie en français de France :

Accentuation

Les majuscules devront obligatoirement être accentuées (sauf pour les champs du nom du produit et des mots-clés, dans le cas où Adwords trouverait davantage de résultats sans l'emploi des accents)

Trait d'union

Mots composés avec « non » ou « quasi »
Lorsqu'un substantif est précédé du mot « non » ou « quasi », ce dernier devra être rattaché au substantif par un trait d'union afin de former un groupe nominal. En revanche, s'il s'agit d'un adjectif ou d'un participe utilisé comme adjectif, « non » ne sera pas relié à l'adjectif par un trait d'union et il formera, dans ce cas, un groupe adjectival. Ainsi : « un non-croyant » (substantif), mais « une personne non croyante » (adjectif). En d'autres termes, nous ne placerons un trait d'union que pour former un nom.
Ne pas oublier qu'aucun trait d'union ne pourra figurer dans les différents titres de la plateforme de traduction BigBuy.

Espaces et signes de ponctuation

Les signes de ponctuation à graphisme double (« ; », « : », « ? » et « ! ») devront être précédés d'une espace insécable et suivis d'une autre espace (à l'exception du double point lorsqu'il est employé pour exprimer une heure).

Guillemets :
On utilise de préférence les guillemets ouvrants («) suivis d'une espace insécable, et les guillemets fermants (») précédés d'une espace insécable.

Énumérations et signes de ponctuation

Il convient de distinguer trois cas dans la ponctuation des listes à puces :

1. Certaines listes sont composées de groupes nominaux ou verbaux et introduites par un deux-points : pas de majuscule en début d'item, le premier niveau se terminant par un point-virgule, le second niveau par une virgule.

Ceci est un exemple. Il faut éviter les majuscules superfétatoires :
- *premier terme* (pas de majuscule, car situé après « : ») ;
- *deuxième terme* (pas de majuscule, car situé après « ; ») ;
- *troisième terme :*
    - *sous-terme 1,*
    - *sous-terme 2,*
    - *sous-terme 3* (pas de majuscule, car situé après «, »),
    - *quatrième terme* (qui se termine ici par un point puisque la phrase se termine).

NÉANMOINS :

Pour de raisons de codification, l'emploi du point-virgule est à proscrire dans les champs de description. Nous veillerons donc à la remplacer par une simple virgule.

Exemple :

Ceci est un exemple. Il faut éviter l'emploi du point-virgule dans les descriptions :

- *premier terme* (pas de majuscule, car situé après « : »), (pas de point-virgule, car interdit)
- *deuxième terme* (pas de majuscule, car situé après « , »),
- *troisième terme :*
    - *sous-terme 1,*
    - *sous-terme 2,*
    - *sous-terme 3,*
    - *quatrième terme* (qui se termine ici par un point puisque la phrase se termine).

2. D'autres listes sont composées de substantifs seuls.

Exemple de liste de substantifs seuls :

- *Tata*
- *Titi*
- *Toto*

3. Enfin, certaines listes sont composées de phrases (cf. aussi bibliographies) : dans ce cas, nous mettrons une majuscule en début et un point en fin de chaque item. Comme celle-ci.

- Pour plus d'infos et quelques règles de l'orthographe française : http://www.lalanguefrancaise.com/les-40-regles-de-base-de-lorthographe-francaise

BigTranslation®

www.bigtranslation.com